

Porównanie tłumaczeń Marka 14:34

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
TRO16+	Przekład interlinearny	Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy	I mówi im zasmucona jest dusza moja aż do śmierci pozostańcie tu i czuwajcie
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	Powiedział do nich: Moja dusza jest smutna aż na śmierć;* ** zostańcie tu i czuwajcie.*** ¹⁾²⁾³⁾
PBPW	Przekład dosłowny	Nowy Testament Popowski-Wojciechowski	i mówi im: Zasmucona jest dusza ma aż do śmierci. Zostańcie tu i czuwajcie.
TRO	Przekład dosłowny	Textus Receptus Oblubienicy	I mówi im zasmucona jest dusza moja aż do śmierci pozostańcie tu i czuwajcie
SNP'18	Przekład literacki	EIB Przekład literacki	Jest mi smutno na duszy — powiedział — śmiertelnie smutno. Zostańcie tu i czuwajcie.
UBG'18	Przekład literacki	Uwspółcześniona Biblia Gdańska	I powiedział do nich: Bardzo smutna jest moja dusza aż do śmierci. Zostańcie tu i czuwajcie.
BG	Przekład literacki	Biblia Gdańska	I rzekł im: Bardzo jest smutna dusza moja aż do śmierci; zostańcie tu, a czujcie.
BJW	Przekład literacki	Biblia Jakuba Wujka	I rzekł im: Smętna jest dusza moja aż do śmierci, zostańcie tu, a czujcie.
BT'99	Przekład literacki	Biblia Tysiąclecia	I rzekł do nich: Smutna jest moja dusza aż do śmierci; zostańcie tu i czuwajcie.
BW	Przekład literacki	Biblia Warszawska	I rzekł do nich: Smętna jest dusza moja aż do śmierci; zostańcie tu i czuwajcie.
EKU'18	Przekład literacki	Biblia Ekumeniczna	Wtedy powiedział do nich: Smutna jest Moja dusza aż do śmierci. Zostańcie tu i czuwajcie.
PAU	Przekład literacki	Biblia Paulistów	Wtedy powiedział im: „Moja dusza jest śmiertelnie smutna. Zostańcie tu i czuwajcie!”.
PBP	Przekład literacki	Nowy Testament Popowskiego	Wtedy odezwał się do nich: „ Smutna jest moja dusza odtąd aż do śmierci. Bądźcie tu i czuwajcie ”.
PBW	Przekład literacki	Nowy Testament, Współczesny Przekład	I mówi im: Nader smętna jest dusza moja, aż do śmierci; trwajcie tu, i czujcie.
POZ'75	Przekład	Biblia Poznańska	i mówi im: - Bezbrzeżny smutek ogarnia mą duszę.

¹⁾ Lub: aż do śmierci, ἕως θανάτου.

²⁾ <x>500 12:27</x>

³⁾ <x>480 13:33</x>; <x>480 14:38</x>; <x>590 5:6</x>

	literacki		Zostańcie tutaj i czuwajcie.
TUB	Przekład literacki	Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка	та казати їм: Смертельно смутна моя душа - будьте тут і пильнуйте.
EDB	Przekład dynamiczny	Ewangelie dla badaczy	i powiada im: Ze wszystkich stron doznająca przykrości jest dusza moja aż do śmierci; pozostańcie bezpośrednio tutaj i czuwajcie.
NBG'12	Przekład dynamiczny	Nowa Biblia Gdańska	Także im mówi: Bardzo smutna jest moja dusza aż do śmierci; zostańcie tu i czuwajcie.
NTPZ	Przekład dynamiczny	Nowy Testament z Perspektywy Żydowskiej	i powiedział im: "moje serce jest tak pełne smutku, że jestem bliski śmierci! Zostańcie tutaj i czuwajcie".
PNS1997	Przekład dynamiczny	Przekład Nowego Świata	I powiedział do nich: "Dusza moja jest głęboko zasmucona, aż do śmierci. Pozostańcie tu i czuwajcie".
PSZ	Przekład dynamiczny	Nowy Testament Słowo Życia	—Moją duszę ogarnął śmiertelny smutek—powiedział. —Zostańcie ze Mną i czuwajcie.